

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2841-45/11
15. rujna 2011. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Željko Komšić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број 01.02-05-2-172/11 од 14. септембра 2011. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 12. редовној сједници, одржаној 15. септембра 2011. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД ПРИРОДНИХ И ДРУГИХ КАТАСТРОФА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије о сарадњи у заштити од природних и других катастрофа, потписан у Сарајеву, 13. децембра 2010. године, на српском, босанском и хрватском језику, те на службеном језику Републике Србије - српском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О САРАДЊИ У ЗАШТИТИ ОД ПРИРОДНИХ И ДРУГИХ КАТАСТРОФА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Србије (у даљем тексту: уговорне стране) ујверене у неопходност узајамне сарадње ради спречавања, односно ублажавања послеица природних и других катастрофа (у даљем тексту: катастрофа), поштујући потписане међународне споразуме, споразумјеле су се о следећем:

Предмет Споразума

Члан 1.

Уговорне стране овим Споразумом уређују услове за добровољно пружање помоћи у случајевима катастрофа и великих несрећа, а нарочито у:

- планирању и спровођењу мјера за заштиту од поплава, земљотреса, пожара, загађења животне средине, пловидбених несрећа, радиолошких опасности, као и индустриских и других катастрофа;

- узајамном обавјештавању о опасностима, настанку и послеицима катастрофа;

- узајамној помоћи при заштити, спасавању и отклањању послеица катастрофа;

- образовању и оспособљавању припадника служби, ватрогасно-спасилачких јединица, јединица за заштиту и спасавање, цивилне заштите, јединица противпожарне заштите и других припадника спасилачких екипа за заштиту и спасавање кроз информативне састанке, курсеве, обуке, семинаре и друге облике сарадње, као и организовању и обављању заједничких вјежби за заштиту и спасавање и др;

- размјени научних и техничких података, као и других докумената од значаја за заштиту од катастрофа;

- сарадњи при развоју и производњи опреме за заштиту и спасавање.

Циљ Споразума

Члан 2.

Циљ Споразума је да уговорне стране, у складу са расположивим могућностима, узајамно помогну једна drugoj у случају катастрофе, kad уговорна страна која тражи помоћ није у могућности да се супротстави послеицима катастрофа својим средствима.

Значење израза

Члан 3.

Изрази који се користе у овом Споразуму имају следеће значење:

1. уговорна страна која тражи помоћ је уговорна страна у Споразуму чији надлежни орган тражи помоћ од друге уговорне стране.

2. уговорна страна која пружа помоћ је уговорна страна у Споразуму која пружа помоћ другој уговорној страни.

3. транзитна држава је држава уговорне стране преко чије терitorije треба да прође спасилачке екипе и појединци који учествују у спасавању и пружању помоћи и заштитни, спасилачка и друга опрема и средства за потребе неке треће државе.

4. катастрофе су природне и индустриске несреще и други штетни догађаји природног или цивилизацијског поријекла са разорним дјеловањем, изузимајући услове рата, који у значајној мјери оштећују или директно угрожавају људски живот, материјална добра и природну околину и ситуације у којима је неопходно предузети ванредне заштитне мјере.

5. обавјештења и информације о догађају су подаци о катастрофама који се саопштавају да би се становништво благовремено обавијестило о опасности у циљу предузимања хитних мјера за заштиту људи, материјалних добара и природне околине.

6. заштитне мјере су превентивне и заштитне мјере односно дјелатност:

- за спречавање, ублажавање и отклањање опасности које угрожавају људске животе;

- за очување материјалних добара и природне околине.

7. спасавање и пружање помоћи је збир дјелатности појединца - експерата, спасилачких екипа и јединица опремљених специјалном опремом чији је задатак уклањање директних и индиректних послеица катастрофа.

8. спасилачке екипе и појединци који учествују у спасавању и пружању помоћи су адекватно обучена и опремљена лица која уговорна страна која пружа помоћ одреди за спасавање и пружање помоћи.

9. заштитна, спасилачка и друга опрема и средства су укупна неопходна средства за појединачну или групну заштиту и спасавање, укључујући техничка и друга средства за заштиту и спасавање која употребљавају спасилачке екипе или појединци приликом спасавања или пружања помоћи, као и средства логистичке подршке.

10. хуманитарна помоћ су материјали, предмети, средства, намирнице, питка вода, лијекови и санитетски материјали

намјењени бесплатној подјели угроженом, и/или настрадалом становништву у сврху ублажавања штетних посљедица катастрофа.

Надлежни органи

Члан 4.

У складу са националним законодавством уговорне стране су утврдиле надлежне органе за имплементацију овог Споразума:

- у Босни и Херцеговини: Министарство безбједности - Сектор за заштиту и спасавање;
- у Републици Србији: Министарство унутрашњих послова - Сектор за ванредне ситуације;

изузев члан 11, став 4. овог Споразума.

Уговорне стране узајамно се обавјештавају о адресама и телекомуникационим везама надлежних органа из става 1. овог члана, као и о контактима који морају бити доступни у сваком тренутку.

Уговорне стране узајамно се писмено обавјештавају о евентуалним промјенама надлежних органа, а најкасније у року од 30 (тридесет) дана од дана насталих промјена.

Органи из става 1. овог члана овлашћени су да у спровођењу овог споразума успоставе директне везе и у ту сврху ближе уређују стандардне оперативне процедуре о пружању прекограничне помоћи у случају природних и других катастрофа.

Размјене сазнања и искуства

Члан 5.

Уговорне стране узајамно се обавјештавају о научним и техничким достигнућима и искуствима, у интересу предвиђања и ефикасне заштите и спасавања, уклањања опасности од катастрофа и посљедица катастрофа. Размјена података и других докумената обухвата информације о катастрофама, информације потребне за израду заједничког научно - истраживачког програма за случај угрожености, планова за случај опште опасности од катастрофа и опасности које су од обостраног интереса за уговорне стране, као и сарадњу у изради планова за заштиту и спасавање.

Сарадња у области размјене сазнања и искуства обавља се у складу са националним законодавством уговорних страна. Уговорне стране размјењују податке везане за национално законодавство.

Уговорне стране настоје да ефикасно користе резултате научне и техничке сарадње, на привредном плану ради унапређења система заштите и спасавања.

Развој и производња опреме за заштиту и спасавање

Члан 6.

Уговорне стране подстичу сарадњу привредних субјеката и државних институција на подручју технолошког развоја и производње у спровођењу заједничких програма за заштиту и спасавање.

Сарадња хуманитарних организација

Члан 7.

Уговорне стране подстичу сарадњу између хуманитарних организација у заштити и спасавању од катастрофа, сходно националном законодавству уговорних страна.

Образовање и усавршавање

Члан 8.

Уговорне стране подстичу узајамну сарадњу у циљу образовања и усавршавања спасилачких екипа које учествују у заштити и спасавању, на сљедеће начине:

1. успостављањем непосредних веза и сарадњом између образовних установа и подстицањем размјене инструктора, предавача и других стручњака;

2. сарадњом у образовању и обучавању;

3. подстицањем размјене образовних материјала и средстава, као и искустава стечених у заштити и спасавању, битних за образовање и усавршавање;

4. организовањем заједничких вјежби из области заштите и спасавања.

Обавеза обавјештавања о опасностима

Члан 9.

Уговорне стране узајамно се обавјештавају о опасностима и могућностима настанка катастрофа које могу угрозити државу друге уговорне стране.

У ту сврху свака уговорна страна на територији своје државе прикупља потребне податке и информације и непосредно их доставља надлежном органу друге уговорне стране из члана 4. овог Споразума.

Обавјештење садржи: опис настале опасности или догађаја, податке о мјесту, времену, обиму и посљедицама, као и о предузетим мјерама.

Обавјештење из ст. 1, 2. и 3. овог члана може се прослиједити усмено или писмено. Обавјештења саопштена усменим путем морају се и писмено потврдити.

Заједничке заштитне мјере

Члан 10.

У сврху спречавања, односно смањивања заједничке опасности, уговорне стране, планирају и предузимају одговарајуће заједничке заштитне мјере.

Начин тражења и пружања помоћи

Члан 11.

У случају катастрофе, једна уговорна страна може другој уговорној страни поднijети Захтјев за помоћ.

Захтјев за помоћ из става 1. овог члана мора да садржи: податке о врсти и обиму потребне помоћи, податке о установама и лицима са којима се успоставља веза, као и приједлог начина достављања помоћи.

Уговорна страна која пружа помоћ доставља уговорној страни која тражи помоћ одговор на захтјев за помоћ из става 1. овог члана. Овај одговор садржи обавјештење о врсти и обиму помоћи који је уговорна страна која пружа помоћ у могућности да стави на располагање уговорној страни која тражи помоћ.

Уговорна страна која тражи помоћ обавјештава уговорну страну која пружа помоћ да прихвати понуђену помоћ из става 4. овог члана.

У случају катастрофе, уговорна страна која пружа помоћ, може обавијестити другу уговорну страну о својим спасилачким снагама и средствима која може ставити на располагање, као и о могућностима и начинима пружања помоћи.

Уговорна страна која тражи помоћ обавјештава уговорну страну која пружа помоћ да прихвати понуђену помоћ из става 6. овог члана.

Захтјев за помоћ, одговор на захтјев за помоћ и обавјештење о прихватуњу помоћи може се прослиједити усмено или писмено. Захтјев за помоћ, одговор на захтјев за помоћ и обавјештење о прихватуњу помоћи саопштено усменим путем мора се и писмено потврдити.

Захтјев за помоћ, одговор на захтјев за помоћ и обавјештење о прихватуњу помоћи уговорне стране подносе се на званичном језику своје државе.

Пружање помоћи одвија се у складу са националним законодавством држава уговорних страна.

За слање и примање захтјева за помоћ, надлежни су:

- Савјет министара Босне и Херцеговине - Министарство безбједности.

- Влада Републике Србије - Министарство унутрашњих послова

Процедуре прелажења државне границе спасилачким екипама и појединцима који учествују у спасавању и пружању помоћи

Члан 12.

Спасилачке екипе и појединци који учествују у спасавању и пружању помоћи прелазе државну границу држава уговорних страна по приоритету и по поједностављеној процедуре, на граничном прелазу или ван њега, а на основу сагласности органа граничне службе.

Чланови спасилачким екипама и појединци који пружају помоћ могу за вријеме пружања помоћи на територији државе уговорне стране која тражи помоћ боравити без одобрења боравка. Вође спасилачким екипама за пружање помоћи у тренутку преласка границе морају посједовати исправу којом се доказује њихово учешће у спасавању и пружању помоћи на основу захтева из члана 11. овог Споразума, и попис чланова екипа и појединца који учествују у спасавању и пружању помоћи. Ове исправе морају бити на званичном језику државе уговорне стране која пружа помоћ.

Чланови спасилачким екипама и појединци који пружају помоћ на територији државе друге уговорне стране носе припадајућу униформу.

На територији државе друге уговорне стране није дозвољено преносити ватreno оружје, муницију и експлозивна средства.

У случају настанка катастрофе, евакуисани држављани држава уговорних страна као и држављани трећих држава могу прелазити државну границу на граничном прелазу или ван њега без исправа за прелазак државне границе, уз обавезу пријављивања боравка надлежној јединици полиције државе уговорне стране која пружа помоћ.

Уговорне стране поштују одредбе ст. 1., 2., 3. и 4. овог члана и у случају када је једна од њих транзитна држава. Надлежни органи се у најкраћем року узајамно обавјештавају о потребама транзита, утврђују поступак реализације и, према указаној потреби, приликом транзита, спасилачким екипама и појединцима који учествују у спасавању и пружању помоћи обезбеђују службену пратњу.

Процедуре уношења, изношења и транспорта материјала преко границе у току спасавања и пружања помоћи

Члан 13.

Уговорне стране поједноставиће процедуре при уношењу, изношењу и транспорту преко државне границе заштитне, спасилачке и друге опреме и средстава и хуманитарне помоћи. Приликом преласка државне границе вође спасилачке екипе мора предати надлежним граничним органима државе уговорне стране која тражи помоћ пописне листе заштитне, спасилачке и друге опреме и средстава и хуманитарне помоћи.

Пописне листе из става 1. овог члана морају бити на језику државе уговорне стране која пружа помоћ.

Спасилачке екипе и појединци који учествују у пружању помоћи могу преко државне границе, поред личних ствари, пренијети једино заштитну, спасилачу и другу опрему и средства која су потребна за њихово снабдијевање и дјеловање и хуманитарну помоћ.

Забране и ограничења за међународни робни промет не односе се на превоз заштитне, спасилачке и друге опреме и средстава и хуманитарну помоћ. Ако се заштитна, спасилачка и друга опрема и средства не потроши у току спасавања и пружања помоћи, поново се враћа уговорној страни која пружа помоћ. Уколико се заштитна, спасилачка и друга опрема и средства оставља као хуманитарна помоћ, врста, количина и место где се налази опрема пријављују се надлежном органу државе уговорне стране која тражи помоћ, који о томе обавјештава надлежне царинске органе. У том случају важи национално законодавство уговорне стране која тражи помоћ.

У складу са ставом 3. овог члана спасилачке екипе и појединци могу унијести лијекове који садрже наркотике и психотропне материје у државу уговорне стране која тражи

помоћ. У складу са ставом 4. овог члана лијекови који садрже наркотике и психотропне материје унијести у државу уговорне стране која тражи помоћ, а непотрошени у току спасавања и пружања помоћи, поново се враћају уговорној страни која пружа помоћ. Уношење и изношење наркотика и психотропних материја не третира се као увоз и извоз робе у робном промету, у смислу међународних уговора о опојним дрогама. Лијекови који садрже наркотике и психотропне материје могу се унијести само у количинама које су потребне за хитну медицинску помоћ, а могу се употребљавати само под надзором медицинског особља са одговарајућом стручном спремом у складу са националним законодавством уговорне стране која пружа помоћ. О потрошеним лијековима који садрже наркотике и психотропне материје уговорна страна која пружа помоћ извјештава уговорну страну која тражи помоћ.

Уговорне стране узајамно допуштају употребу потребне заштитне, спасилачке и друге опреме и средстава и хуманитарне помоћи без спровођења формалног поступка, плаћања депозита и других давања.

Употреба ваздухоплова и пловила за превоз спасилачким екипама и помоћи

Члан 14.

Ваздухоплови и пловила се могу користити за хитне превозе спасилачким екипама или појединцима који учествују у помоћи, као и за друге облике помоћи у складу са овим Споразумом.

О коришћењу ваздухоплова и пловила при спасавању и пружању помоћи, треба одмах обавијестити надлежни орган уговорне стране која тражи помоћ и доставити му тачне податке о врсти и ознакама ваздухоплова и пловила и посади. Вријеме, предвиђени смjer кретања и место спуштања или сидрења ваздухоплова и пловила, одређује уговорна страна која тражи помоћ.

За посаде ваздухоплова и пловила као и за спасилачке екипе и појединце који учествују у помоћи, а превозе се ваздухопловима и пловилима, сходно се примјењују одредбе члана 12. овог Споразума које се односе на прелажење државне границе. За ваздухоплове, превезену заштитну и спасилачку опрему и средства односно хуманитарну помоћ, примјењују се одредбе члана 13. овог Споразума.

За коришћење ваздухоплова важе прописи о ваздушном саобраћају уговорних страна, посебно обавеза јављања података о летовима надлежним органима за ваздушни саобраћај.

Употреба војних ваздухоплова за сврхе из овог Споразума, биће дозвољена само уз сагласност надлежног органа државе која тражи помоћ.

За гашење пожара на отвореном у граничном подручју, а ради спречавања његовог даљег ширења, уговорне стране ће омогућити противпожарним ваздухопловима и пловилима улазак на територију државе друге уговорне стране до дубине до 10 km. У случају да се укаже потреба, надлежне институције уговорне стране која тражи помоћ могу дати сагласност за неограничено кретање противпожарних ваздухоплова и пловила.

Надлежност за вођење спасавања и пружања помоћи

Члан 15.

За вођење спасавања и пружања помоћи у свим случајевима надлежни су органи државе уговорне стране која тражи помоћ.

Посебни задаци које обављају спасилачке екипе и појединци који учествују у помоћи уговорне стране која пружа помоћ, повјеравају се искључиво вођама спасилачким екипама државе уговорне стране која пружа помоћ, који чланове екипа и појединце упознаје са појединостима њиховог спровођења.

Заштита и пружање помоћи у раду спасилачким екипама

Члан 16.

Надлежни органи државе уговорне стране која тражи помоћ морају обезбиједити одговарајућу заштиту и помоћ спасилачким екипама и појединцима који учествују у помоћи.

Начин финансирања трошкова помоћи

Члан 17.

Уговорна страна која пружа помоћ нема право да захтијева повраћај трошкова за пружену помоћ од уговорне стране која тражи помоћ, као ни накнаду трошкова који би настали због употребе, оштећења или губитка опреме за спасавање.

Уколико уговорна страна која тражи помоћ повуче захтјев за пружањем помоћи у складу са чланом 22. овог Споразума, уговорна страна која пружа помоћ има право на накнаду трошкова које је до тог тренутка имала.

Трошкове које при пружању помоћи имају правна или физичка лица посредовањем уговорне стране која пружа помоћ, сноси уговорна страна која тражи помоћ.

Моторна возила која се користе у спасавању и пружању помоћи биће ослобођена плаћања путних и других накнада.

Ако су екипе за заштиту и спасавање и појединци који пружају помоћ потрошили залихе, а које су трајале минимално 5 дана, трошкове за њихово снабдјевање, смештај и материјал за њихове потребе до краја пружања помоћи сноси уговорна страна која тражи помоћ. По потреби обезбеђују им се одговарајућа логистичка и медицинска помоћ.

Накнада штете

Члан 18.

Уговорне стране неће подносити захтјеве за накнаду материјалне штете настале на заштитној, спасилачкој и другој опреми и средствима, уколико је штету проузроковала спасилачка екипа или појединачни који учествују у помоћи на основу овог Споразума, осим ако штета није проузрокована намјерно или грубом непажњом.

Уговорне стране неће подносити захтјеве за накнаду материјалне и нематеријалне штете у случају тјелесне повреде, трајних последица на здравље и у случају смрти члана спасилачке екипе или појединца који учествују у помоћи ако до тога дође у току спасавања и пружања помоћи на основу овог споразума, осим ако није проузрокована намјерно или грубом непажњом проузроковала спасилачке екипе или појединци уговорне стране која пружа помоћ.

Одговорност за накнаду штете одређене у ст. 1. и 2. овог члана, настаје у тренутку долaska на територију државе уговорне стране која тражи помоћ и траје до напуштања њене територије.

Одређбе овог члана примењују се и у случају ако је било која од држава уговорних страна транзитна држава.

Збрињавање и пружање помоћи евакуисаним лицима

Члан 19.

У случају катастрофе лица евакуисана са територије државе уговорне стране која тражи помоћ на територију државе уговорне стране која пружа помоћ, примају свој потребно снадбјевање и помоћ од стране уговорне стране која пружа помоћ до свог првог могућег повратка. Трошкове помоћи и повратка тих лица сноси уговорна страна која тражи помоћ, уколико се уговорне стране другачије не споразумију.

Уговорне стране морају омогућити повратак свим лицима која усљед евакуације бораве на територији државе једне од њих.

Употреба средстава везе

Члан 20.

Надлежни органи уговорних страна обезбеђују телефонске, радио и друге везе међу органима, спасилачким

екипама и појединцима који учествују у пружању помоћи, у складу са овим Споразумом.

Коришћење информација

Члан 21.

Информације прикупљене као резултат завршениог спасавања и пружања помоћи могу бити доступне трећој страни само уз писмену сагласност уговорних страна.

Престанак пружања помоћи

Члан 22.

До престанка пружања помоћи може доћи у случају да уговорна страна која тражи помоћ повуче захтјев за пружањем помоћи или када дође до испуњења циља због којег је помоћ тражена.

Комисија за спровођење задатака одређених Споразумом

Члан 23.

Уговорне стране именују Сталну мјешовиту комисију за спровођење овог Споразума од представника надлежних органа из члана 4. овог Споразума. Свака уговорна страна има у Сталној мешовитој комисији једнак број чланова, а најмање три.

Уговорне стране се узајамно, дипломатским путем обавјештавају о члановима Сталне мјешовите комисије.

Задаци Сталне мјешовите комисије према овом Споразуму су: рјешавање конкретних организационих и техничких питања, одређивање начина одржавања веза и узајамног обавјештавања и припрема пословника о раду.

Стална мјешовита комисија састаје се најмање једанпут годишње, и то наизмјенично у Босни и Херцеговини и Републици Србији. Иницијативу за сазивање ванредног састанка може дати било која уговорна страна.

Рјешавање спорова

Члан 24.

Спорови настали тумачењем или примјеном овог споразума рјешавају се преговорима.

У случају да се на овај начин не постигне споразум, спор се рјешава дипломатским путем.

Однос Споразума са другим међународним уговорима

Члан 25.

Овај Споразум не утиче на права и обавезе уговорних страна које произилазе из других међународних уговора.

Ступање на снагу

Члан 26.

Овај Споразум ступа на снагу првог дана наредног месеца од дана пријема посљедње дипломатске ноте којом се потврђује да су уговорне стране испуниле услове предвиђене националним законодавством за ступање на снагу овог Споразума.

Овај Споразум закључује се на неодређено време. Уговорне стране могу отказати овај Споразум дипломатским путем у писаном облику. Отказни рок је три месеца од дана пријема писменог обавјештења о отказивању Споразума дипломатским путем, односно пријема ноте за престанак важности Споразума.

Овај Споразум се сходно договору уговорних страна, може допуњавати или мијењати.

Споразум је потписан у Сарајеву, дана 13.12.2010. године, у два оригинална примјерка, сваки од њих на службеним језицима Босне и Херцеговине (БХС) и српском језику, при чему су сви текстови једнако вjerodostojni.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Садик Ахметовић, с. р.

За Владу
Републике Србије
Ивица Дачић, с. р.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2841-45/11
15. септембра 2011. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић, с. р.

На основу члана V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj 01.02-05-2-172/11 od 14. septembra 2011. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 12. redovnoj sjednici, održanoj 15. septembra 2011. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O SARADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

Član 1.

Ratificuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije o saradnji u zaštiti od prirodnih i drugih katastrofa, potpisani u Sarajevu, 13. decembra 2010. godine, na bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, te na službenom jeziku Republike Srbije - srpskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

**IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE SRBIJE O
SARADNJI U ZAŠTITI OD PRIRODNIH I DRUGIH
KATASTROFA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Srbije (u daljem tekstu: ugovorne strane) uvjerenje u neophodnost uzajamne saradnje radi sprječavanja, odnosno ublažavanja posljedica prirodnih i drugih katastrofa (u daljem tekstu: katastrofa), poštujući potpisane medunarodne sporazume, sporazum je su se o sljedećem:

Predmet Sporazuma

Član 1.

Ugovorne strane ovim sporazumom uredaju uslove za dobrovoljno pružanje pomoći u slučajevima katastrofa i velikih nesreća, a naročito u:

- planiranju i sprovođenju mera za zaštitu od poplava, zemljotresa, požara, zagadenja životne sredine, plovidbenih nesreća, radioloških opasnosti, kao i industrijskih i drugih katastrofa;
- uzajamnom obavještavanju o opasnostima, nastanku i posljedicama katastrofa;
- uzajamnoj pomoći pri zaštiti, spašavanju i otklanjanju posljedica katastrofa;
- obrazovanju i osposobljavanju pripadnika službi, vatrogasno-spasičkih jedinica, jedinica za zaštitu i spašavanje, civilne zaštite, jedinica protivpožarne zaštite i drugih pripadnika spasilačkih ekipa za zaštitu i spašavanje kroz informativne sastanke, kurseve, obuke, seminare i druge oblike saradnje, kao i organizovanju i obavljanju zajedničkih vježbi za zaštitu i spašavanje i dr;
- razmjeni naučnih i tehničkih podataka, kao i drugih dokumenata od značaja za zaštitu od katastrofa;
- saradnji pri razvoju i proizvodnji opreme za zaštitu i spašavanje.

Cilj Sporazuma

Član 2.

Cilj Sporazuma je da ugovorne strane, u skladu sa raspoloživim mogućnostima, uzajamno pomognu jedna drugoj u slučaju katastrofa, kad ugovorna strana koja traži pomoći nije u mogućnosti da se suprotstavi posljedicama katastrofa svojim sredstvima.

Značenje izraza

Član 3.

Izrazi koji se koriste u ovom sporazumu imaju sljedeće značenje:

1. ugovorna strana koja traži pomoći je ugovorna strana u Sporazumu čiji nadležni organ traži pomoći od druge ugovorne strane.
2. ugovorna strana koja pruža pomoći je ugovorna strana u Sporazumu koja pruža pomoći drugoj ugovornoj strani.
3. tranzitna država je država ugovorne strane preko čije teritorije treba da prođu spasilačke epipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći i zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva za potrebe neke treće države.
4. katastrofe su prirodne i industrijske nesreće i drugi štetni događaji prirodnog ili civilizacijskog porijekla sa razornim djelovanjem, izuzimajući uslove rata, koji u značajnoj mjeri otežuju ili direktno ugrožavaju ljudski život, materijalna dobra i prirodnu okolinu i situacije u kojima je neophodno preduzeti vanredne zaštitne mјere.
5. obaveštenja i informacije o događaju su podaci o katastrofama koji se saopštavaju da bi se stanovništvo blagovremeno obavijestilo o opasnosti u cilju preduzimanja hitnih mјera za zaštitu ljudi, materijalnih dobara i prirodne okoline.
6. zaštitne mјere su preventivne i zaštitne mјere odnosno djelatnosti:
 - za sprječavanje, ublažavanje i otklanjanje opasnosti koje ugrožavaju ljudske živote;
 - za očuvanje materijalnih dobara i prirodne okoline.
7. spašavanje i pružanje pomoći je zbir djelatnosti pojedinaca i eksperata, spasilačkih ekipa i jedinica opremljenih specijalnom opremom čiji je zadatak uklanjanje direktnih i indirektnih posljedica katastrofa.
8. spasilačke epipe i pojedinci koji učestvuju u spašavanju i pružanju pomoći su adekvatno obučena i opremljena lica koja ugovorna strana koja pruža pomoći odredi za spašavanje i pružanje pomoći.
9. zaštitna, spasilačka i druga oprema i sredstva su ukupna neophodna sredstva za pojedinačnu ili grupnu zaštitu i spašavanje, uključujući tehnička i druga sredstva za zaštitu i spašavanje koja upotrebljavaju spasilačke epipe ili pojedinci prilikom spašavanja ili pružanja pomoći, kao i sredstva logističke podrške.
10. humanitarna pomoći su materijali, predmeti, sredstva, namirnice, pitka voda, lijekovi i sanitetski materijali namjenjeni besplatnoj podjeli ugroženom, i/ili nastrandalom stanovništvu u svrhu ublažavanja štetnih posljedica katastrofa.